

历代志上第十八章译文对照

【代上十八 1】

〔和合本〕「此后，大卫攻打非利士人，把他们治服，从他们手下夺取了迦特和属迦特的村庄。」

〔吕振中译〕「此后大卫击败了非利士人，制服他们；从非利士人手下夺取了迦特和属迦特的厢镇。」

〔新译本〕「这事以后，大卫攻打非利士人，征服了他们，从非利士人手中夺了迦特和属于迦特的村庄。」

〔现代译本〕「后来，大卫王再去攻击非利士人，打败他们，夺取了迦特城和附近的村庄。」

〔当代译本〕「这事以后，大卫攻打非利士人，征服了他们，从他们手中夺取了迦特和附属的城镇。」

〔文理本〕「厥后、大卫击非利士人服之、夺取迦特、与其乡里、」

〔思高译本〕「此后，达味攻打培肋舍特人，将他们克服，由培肋舍特人手中，夺取了加特城及所属村镇。」

〔牧灵译本〕「此后，达味打败培肋舍特人，征服了他们，夺取了加特城及所属村镇。」

【代上十八 2】

〔和合本〕「又攻打摩押，摩押人就归服大卫，给他进贡。」

〔吕振中译〕「他又击败了摩押，摩押人臣服于大卫，带着贡物而来。」

〔新译本〕「又攻打摩押，摩押人就归服大卫，给他进贡。」

〔现代译本〕「他也打败摩押人，使摩押人归顺他，向他进贡。」

〔当代译本〕「他又打败了摩押人，于是，摩押人就向大卫称臣，给他进贡。」

〔文理本〕「又击摩押、摩押人遂服役于大卫、而纳贡焉、」

〔思高译本〕「以后打败了摩阿布，摩阿布人也臣属于达味，给他进贡。」

〔牧灵译本〕「他也打败了摩阿布人，摩阿布人臣属于达味，向他进贡。」

【代上十八 3】

〔和合本〕「琐巴王哈大利谢（撒母耳记下 8 章 3 节作“哈大底谢”）往幼发拉底河去，要坚定自己的国权，大卫就攻打他，直到哈马，」

〔吕振中译〕「琐巴王哈大底谢（许多古卷作：哈大利谢）往伯拉河去、要立定他的权势时；大卫击败了他、直到哈马（或译：大卫往伯拉大河去、要立定他的权势时，他击败了琐巴王哈大底谢直到哈马）。」

〔新译本〕「琐巴王哈大底谢到幼发拉底河去，要建立自己的势力的时候，大卫就攻打他，直到哈马。」

〔现代译本〕「下一步，大卫在哈马附近攻击叙利亚的琐巴王哈大底谢，因为哈大底谢想巩固幼发拉

底河上游地区的统治权。」

〔**当代译本**〕「琐巴王哈大利谢正要在幼发拉底河四周树立权势的时候，大卫就举兵向他进攻，直攻到哈马，」

〔**文理本**〕「琐巴王哈大利谢往伯拉河、欲恢复其权时、大卫击之、至于哈马、」

〔**思高译本**〕「当祚巴哈玛特王哈达德则尔向幼发拉的河伸展自己的势力时，达味也打败了他，」

〔**牧灵译本**〕「当祚巴王哈达德则尔向幼发拉底流域扩展自己的势力时，达味在哈玛特打败了他，」

【代上十八 4】

〔**和合本**〕「夺了他的战车一千，马兵七千，步兵二万，将拉战车的马砍断蹄筋，但留下一百辆车的马。」

〔**吕振中译**〕「大卫掳获了他的战车一千、马兵七千、步兵二万。大卫将拉战车的马砍断蹄筋，却留下一百辆车的马没有砍断。」

〔**新译本**〕「大卫掳获了他的战车一千辆，马兵七千人，步兵二万名。大卫把所有战车的马的蹄筋都砍断，只留下一百辆车的马。」

〔**现代译本**〕「大卫掳获了他的战车一千辆，骑兵七千人，步兵两万人。大卫留下足够的马匹可拉一百辆战车，把其余马匹的蹄筋砍断。」

〔**当代译本**〕「掳获敌军战车一千辆、骑兵七千、步兵二万，又砍断拉战车的马的蹄筋，只留下足够拉一百辆战车的马匹。」

〔**文理本**〕「获其战车千乘、骑兵七千、步卒二万、战车之马、则断其筋、惟存百乘之马、」

〔**思高译本**〕「掳获了他的车辆一千，骑兵七千，步兵两万；达味割断了所有拉战车的马蹄筋，只留下足以拉一百辆车的马。」

〔**牧灵译本**〕「掳获了他的车辆一千，骑兵七千，步兵两万；达味割断了所有拉战车的马的蹄筋，只留下足以拉一百辆车的马。」

【代上十八 5】

〔**和合本**〕「大马士革的亚兰人来帮助琐巴王哈大利谢，大卫就杀了亚兰人二万二千。」

〔**吕振中译**〕「大马色的亚兰人来帮助琐巴王哈大底谢，大卫就击杀了亚兰人二万二千人。」

〔**新译本**〕「大马士革的亚兰人来帮助琐巴王哈大底谢的时候，大卫就杀了二万二千名亚兰人。」

〔**现代译本**〕「大马士革的叙利亚人派军队去援助哈大底谢王时，大卫攻打他们，杀了两万两千人。」

〔**当代译本**〕「大马士革的亚兰人来支援琐巴王哈大利谢的时候，大卫就杀了他们二万二千人。」

〔**文理本**〕「大马色之亚兰人、来助琐巴王哈大利谢、大卫击杀其人二万二千、」

〔**思高译本**〕「后有大马士革的阿兰人，来援助祚巴王哈达德则尔，达味击杀了两万二千阿兰人。」

〔**牧灵译本**〕「后有大马士革的阿兰人，来援助祚巴王哈达德则尔，达味击杀了两万二千阿兰人。」

【代上十八 6】

〔**和合本**〕「于是大卫在大马士革的亚兰地设立防营，亚兰人就归服他，给他进贡。大卫无论往哪里去，耶和華都使他得胜。」

〔**吕振中译**〕「于是大卫在大马色的亚兰设立了驻防营；亚兰人就臣服于大卫，带着贡物而来。大卫无论往哪里去，永恒主都使他得胜。」

〔**新译本**〕「于是大卫在大马士革的亚兰地驻军，亚兰人就臣服大卫，给他进贡。大卫无论到甚么地方去，耶和華都使他得胜。」

〔**现代译本**〕「然后，大卫在他们的境内驻军；他们都归顺大卫向他进贡。上主使大卫所向无敌，处处得胜。」

〔**当代译本**〕「大卫又围着亚兰的京城大马士革驻兵；亚兰人终于降服下来，向他进贡。大卫所到之处，神都帮助他，使他得胜。」

〔**文理本**〕「大卫置戍于大马色之亚兰、亚兰人遂服役于大卫、而纳贡焉、大卫无论何往、耶和華使之获胜、」

〔**思高译本**〕「后有大马士革的阿兰人，来援助祚巴王哈达德则尔，达味击杀了两万二千阿兰人。」

〔**牧灵译本**〕「达味遂在大马士革的阿兰屯兵驻守，阿兰也臣属达味，向他进贡；达味无论去哪里，雅威总使他获胜。」

【代上十八 7】

〔**和合本**〕「他夺了哈大利谢臣仆所拿的金盾牌，带到耶路撒冷。」

〔**吕振中译**〕「大卫取了哈大利谢臣仆身上的金挡牌，带到耶路撒冷来。」

〔**新译本**〕「大卫夺取了哈大底谢臣仆所拿的金盾牌，带回耶路撒冷。」

〔**现代译本**〕「大卫掠夺了哈大底谢军官所拿的金盾牌，带到耶路撒冷，」

〔**当代译本**〕「大卫取走了哈大利谢手下的军官的金盾牌，把它们带到耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「大卫夺哈大利谢臣仆之金盾、携至耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「达味夺了哈达德则尔臣仆所带的金盾牌，送到耶路撒冷。」

〔**牧灵译本**〕「达味夺了哈达德则尔臣仆所带的金盾牌，送到耶路撒冷。」

【代上十八 8】

〔**和合本**〕「大卫又从属哈大利谢的提巴（“提巴”或作“比他”）和均二城中，夺取了许多的铜。后来所罗门用此制造铜海、铜柱和一切的铜器。」

〔**吕振中译**〕「大卫又从哈大底谢的提巴和均城中夺取了极多的铜；所罗门用它来制造铜海、铜柱、和一切的铜器。」

〔**新译本**〕「大卫又从属于哈大底谢的提巴和均二城中，夺取了大量的铜；后来所罗门用这些铜来制造铜海、铜柱和一切铜器。」

〔**现代译本**〕「又从哈大底谢统治的两个城提巴和均夺取了大量的铜。（后来所罗门用这些铜铸造圣殿的铜海、铜柱，和铜器。）」

〔当代译本〕「大卫又从属于哈大利谢的提巴和均这两座城中取走了大量的铜；这些就是后来所罗门用来制造大铜海、铜柱和一切献祭用的器皿的材料。」

〔文理本〕「又自属哈大利谢之提巴与均二邑、取铜甚多、所罗门用以制造铜海及柱、与诸铜器、」

〔思高译本〕「达味又由贝塔和贡，哈达德则尔的两座城内，夺取了大量的铜；以后撒罗满用来作铜海、圆柱及铜器。」

〔牧灵译本〕「达味又由贝塔和贡，哈达德则尔的两座城内，夺取了大量的铜；以后所罗门将此用来作铜海、圆柱及铜器。」

【代上十八 9】

〔和合本〕「哈马王陀乌听见大卫杀败琐巴王哈大利谢的全军，」

〔吕振中译〕「哈马王陀乌听见大卫击败了琐巴王哈大底谢的全军，」

〔新译本〕「哈马王陀乌听见大卫击败了琐巴王哈大底谢的全军，」

〔现代译本〕「哈马的陀以王听说大卫打败了哈大底谢的全军，」

〔当代译本〕「哈马王陀乌听到了大卫打败琐巴王哈大利谢全军的消息，」

〔文理本〕「(9~10 节) 哈大利谢屡与哈马王陀乌战、陀乌闻大卫击败琐巴王哈大利谢全军、遂遣子哈多兰见大卫王问安、为之祝嘏、哈多兰携金银铜诸器、」

〔思高译本〕「哈玛特王托乌，听说达味打败了祚巴王哈达德则尔所有的军队，」

〔牧灵译本〕「哈玛特王托乌，听说达味打败了祚巴王哈达德则尔所有的军队，」

【代上十八 10】

〔和合本〕「就打发他儿子哈多兰去见大卫王，问他的安，为他祝福，因为他杀败了哈大利谢。原来陀乌与哈大利谢常常争战。哈多兰带了金银铜的各样器皿来。」

〔吕振中译〕「就打发他儿子哈多兰来见大卫王，给他问安，庆祝他有福，因为他和哈大底谢交战、竟击败了哈大底谢；原来陀乌和哈大底谢常有战事。哈多兰手里还带着金银铜的各样器皿来。」

〔新译本〕「就差派自己的儿子哈多兰去见大卫王，给他问安，祝贺他，因为他与哈大底谢交战，击败了哈大底谢。原来陀乌与哈大底谢常有争战。哈多兰送来了各样金、银、铜制的器皿。」

〔现代译本〕「就派他的儿子约兰去问候大卫王，祝贺他的胜利，因为陀以曾经跟哈大底谢打过好几次仗。约兰带来金、银、铜制成的礼物，送给大卫。」

〔当代译本〕「就派自己的儿子哈多兰去朝见大卫王，向他问候、请安，又祝贺他；因为他打败了哈大利谢；原来陀乌与哈大利谢之间经常交战。这一次，哈多兰还带了金银和铜造的各种器皿同来。」

〔文理本〕「(9~10 节) 哈大利谢屡与哈马王陀乌战、陀乌闻大卫击败琐巴王哈大利谢全军、遂遣子哈多兰见大卫王问安、为之祝嘏、哈多兰携金银铜诸器、」

〔思高译本〕「便派自己的儿子哈多兰到达味王那里向他致敬，祝贺他打败了哈达德则尔，因哈达德则尔原是托乌的敌人；他还送来了各种金、银、铜器。」

〔牧灵译本〕「便派自己的儿子哈多兰到达味王那里，向他致敬，祝贺他打败了哈达德则尔，因哈达

德则尔原是托乌的敌人；他还送来了各种金、银、铜器。」

【代上十八 11】

〔**和合本**〕「大卫王将这些器皿并从各国夺来的金银，就是从以东、摩押、亚扪、非利士、亚玛力人所夺来的，都分别为圣献给耶和华。」

〔**吕振中译**〕「这些器皿大卫王也分别为圣献与永恒主，连同他从列国所带来的金银，就是从以东、从摩押人、非利士人、亚玛力人那里所带来的、都分别为圣、献与永恒主。」

〔**新译本**〕「大卫王把这些器皿，连同从各国夺取的金银，就是从以东、摩押、亚扪人、非利士人和亚玛力人夺取的，都分别为圣献给耶和华。」

〔**现代译本**〕「大卫把这些礼物连同他从其他国家掠来的金银，就是从他所征服的以东、摩押、亚扪、非利士，和亚玛力那里掳来的金银，统统献给上主。」

〔**当代译本**〕「于是，大卫便把这些器皿连同他从以东、摩押、亚扪、非利士和亚玛力各国得来的金银，都分别出来，献给主。」

〔**文理本**〕「大卫王以此、及得自以东、摩押、亚扪、非利士、亚玛力、诸族之金银、俱区别献于耶和华、」

〔**思高译本**〕「达味王也将这些，连同那些由各民族，即厄东、摩阿布、阿孟子民、培肋舍特人、阿玛肋克人所得来的金银，一起奉献给上主。」

〔**牧灵译本**〕「达味也将这些，连同由各民族：即厄东、摩阿布、阿孟子民、培肋舍特人、阿玛肋克人处得来的金银，一起奉献给雅威。」

【代上十八 12】

〔**和合本**〕「洗鲁雅的儿子亚比筛在盐谷击杀了以东一万八千人。」

〔**吕振中译**〕「洗鲁雅的儿子亚比筛在盐谷击杀了以东一万八千人。」

〔**新译本**〕「洗鲁雅的儿子亚比筛在盐谷击杀了以东人一万八千名。」

〔**现代译本**〕「亚比筛（他的母亲是洗璐雅）在盐谷杀了一万八千以东人。」

〔**当代译本**〕「其次，洗鲁雅的儿子亚比筛又在盐谷击杀了一万八千名以东人。」

〔**文理本**〕「洗鲁雅子亚比筛在盐谷、击杀以东人一万八千、」

〔**思高译本**〕「责鲁雅的儿子阿彼瑟在盐谷击杀了一万八千厄东人后，」

〔**牧灵译本**〕「之后达味在盐谷击杀了一万八千厄东人，屯兵厄东，厄东人全臣属于达味。」

【代上十八 13】

〔**和合本**〕「大卫在以东地设立防营，以东人就都归服他。大卫无论往那里去，耶和华都使他得胜。」

〔**吕振中译**〕「大卫在以东设立了驻防营，全以东就都臣服于大卫。大卫无论往哪里去，永恒主都使他得胜。」

〔**新译本**〕「大卫在以东设立驻防营，所有以东人就都臣服大卫。大卫无论到甚么地方去，耶和华都

使他得胜。」

〔**现代译本**〕「他在以东各地驻扎军队；当地居民都归顺大卫王。上主使大卫所向无敌，处处得胜。」

〔**当代译本**〕「大卫在以东驻兵，以东人就都臣服他。大卫无论攻打甚么地方，神都使他得胜。」

〔**文理本**〕「大卫置戍于以东、以东人遂服役于大卫、大卫无论何往、耶和华使之获胜、」

〔**思高译本**〕「达味遂又屯兵厄东，厄东人全臣属于达味。达味无论往那里去，上主总使他获胜。」

〔**牧灵译本**〕「达味无论去哪里，雅威总使他获胜。」

【代上十八 14】

〔**和合本**〕「大卫作以色列众人的王，又向众民秉公行义。」

〔**吕振中译**〕「大卫作王管理全以色列；他对他的众民都秉公行义。」

〔**新译本**〕「大卫作王统治全以色列，以公平和正义对待所有的人。」

〔**现代译本**〕「大卫统治全以色列，向人民秉公行义。」

〔**当代译本**〕「大卫作了全以色列人的君王，他以公平、正义治理人民。」

〔**文理本**〕「大卫为以色列全族之王、为其民众施行公义、」

〔**思高译本**〕「达味作了全以色列的君王，对自己所有的人民秉公行义。」

〔**牧灵译本**〕「达味作了全以色列的国王，对自己所有的人民秉公行义。」

【代上十八 15】

〔**和合本**〕「洗鲁雅的儿子约押作元帅；亚希律的儿子约沙法作史官；」

〔**吕振中译**〕「洗鲁雅的儿子约押统领军队；亚希律的儿子约沙法做通知官；」

〔**新译本**〕「洗鲁雅的儿子约押作军队的元帅，亚希律的儿子约沙法作史官，」

〔**现代译本**〕「洗璐雅的儿子约押作元帅；亚希律的儿子约沙法作史官；」

〔**当代译本**〕「洗鲁雅的儿子约押是大卫的元帅，亚希律的儿子约沙法做史官，」

〔**文理本**〕「洗鲁雅子约押为军长、亚希律子约沙法为史官、」

〔**思高译本**〕「责鲁雅的儿子约阿布统领军队，阿希路得的儿子约沙法特为御史，」

〔**牧灵译本**〕「责鲁雅的儿子约阿布统领军队，阿希路得的儿子约沙法特为御史，」

【代上十八 16】

〔**和合本**〕「亚希突的儿子撒督和亚比亚他的儿子亚希米勒作祭司长；沙威沙作书记；」

〔**吕振中译**〕「亚希突的儿子撒督、和亚比亚他的儿子亚希米勒（**传统：亚比米勒**）做祭司长；沙威沙做秘书；」

〔**新译本**〕「亚希突的儿子撒督和亚比亚他的儿子亚希米勒作祭司长，沙威沙作书记；」

〔**现代译本**〕「亚希突的儿子撒督和亚比亚他的儿子亚希米勒作祭司；西莱雅（希伯来文是：沙威沙）作王室书记；」

〔**当代译本**〕「亚希突的儿子撒督和亚比亚他的儿子亚希米勒作祭司长，沙威沙作书记，」

《文理本》「亚希突子撒督、与亚比亚他子亚比米勒为祭司、沙威沙为缮写、」

《思高译本》「阿希托布的儿子匝多克和厄贝雅塔尔的儿子阿希默肋客任司祭，沙委沙为秘书，」

《牧灵译本》「阿希托布的儿子匝多克和阿希默肋客的儿子厄贝雅塔尔任司祭，沙委沙为秘书，」

【代上十八 17】

《和合本》「耶何耶大的儿子比拿雅统辖基利提人和比利提人；大卫的众子都在王的左右作领袖。」

《吕振中译》「耶何耶大的儿子比拿雅统辖做卫兵的基利提人和比利提人；大卫的儿子们都在王左右做长官。」

《新译本》「耶何耶大的儿子比拿雅统管基利提人和比利提人；大卫的众子都在王的左右作领袖。」

《现代译本》「耶何耶大的儿子比拿雅作大卫的侍卫长。大卫的儿子们在王左右担任要职。」

《当代译本》「耶何耶大的儿子比拿雅负责管理基利提人和比利提人，大卫的儿子就在王的左右作人民的领袖。」

《文理本》「耶何耶大子比拿雅、统辖基利提人、比利提人、大卫诸子、在王左右为相、」

《思高译本》「约雅达的儿子贝纳雅管理革勒提与培肋提人，达味的儿子们在君王左右为辅相。」

《牧灵译本》「约雅达的儿子贝纳雅管理革勒提人与培肋提人，达味的儿子们在君王左右为辅相。」